

Сколько продлится кризис¹?

金融危機はいつまで続くのか？

09/12/2008

Владимир Мытарев, специально для² РИА Новости.

2008年12月9日

ヴラジーミル・ミタリヨーフ、ノーゴスチ通信社への特別寄稿

◆Правительству приходится на ходу³ корректировать свои антикризисные планы.政府は、現在進行中の金融危機防止プランを修正しなければならない。Это понятно, ситуация меняется, меняются и внешние факторы, к которым особенно чувствительна наша финансовая система.状況は変化しつつあり、我が国の金融システムがとくに敏感になっている外部要因も変化しつつあるのだからこれは当然だ。В этом плане мы не одиночка – в США, не дожидаясь прихода нового президента, уже пересматривают «план Полсона».米国では新大統領の登場を前にすでに「ポールソン・プラン」を見直しているように、このプランに我々は一人で取り組んでいるわけではない。В Европе тоже перекраивают планы совместного выхода из кризиса。欧州も金融危機からの共同脱出プランを初めから練り直している。Наш сосед Казахстан на днях⁴ принял очередную антикризисную программу, предусматривающую формирование новых секторов экономики。隣国のカザフスタンは先日、経済の新しいセクターの編成を検討する当面の金融危機防止プログラムを採択した。

◆Так что⁵ нет ничего необычного, что вице-премьер, министр финансов Алексей Кудрин уже пообещал своему ведомству «казарменное положение⁶» в течение ближайшего года⁷, а всему правительству «темп оперативного реагирования на последствия мирового финансового кризиса».したがって、アレクセイ・クドリン副首相兼財務相が、すでに、自身の省には2009年中は「戦時態勢」を、また政府全体には「国際金融危機の影響への機動的な対応のテンポ」を約束しているのも、決して特別のことではない。 Но дело не только в возросших нагрузках: составление антикризисных документов, прежде всего – экономических прогнозов - связано с оперативным пересмотром ориентиров.しかし、問題は、金融危機防止のための書類の作成、とりわけ、方向性を機動的に見直すための経済的予測という仕事が増えていることにとどまらない。

◆К тому же⁸, похоже⁹, правительство осознало, что «пожарные» меры¹⁰, «скорая финансовая помощь» уже сыграли свою роль, деньги уже пошли в реальный сектор¹¹ и теперь надо перестраиваться на долговременные меры, поскольку начинается самое трудное – процедура выхода из кризиса。その上、どうやら政府は、「消火」措置すなわち「緊急金融支援」がすでにその役割を果たし、資金がすでに実体セクターに流れ、危機からの脱出という最も難しい手続きが始まっているゆえに、いまや長期的措置に転換する必要があることを認識したようだ。Здесь есть вполне зарекомендовавшие себя¹² способы。ここにまさに自ら推奨した方法がある。В частности, используя кризисное положение, отдалить «перспективные» направления от «неперспективных», избавиться от старого производства。とりわけ、危機的状態を利用して「展望のない」方向と「展望のある」方向とを識別し、古い生産から脱却すること。Давать деньги только на модернизацию, а не на латание¹³ дыр¹⁴。つぎはぎすることではなく近代化にのみ資金を投入すること。Совершенствовать налоговую систему и другие «неденежные» рычаги¹⁵ для облегчения производства и возможности его заняться модернизацией。生産の軽量化と生産の近代化を可能にするために税制およびその他の「非資金的」手法を改善すること。Развивать экспорт, опираясь на выгодный для страны курс рубля。我が国にとって有利なルーブルレートによって輸出を伸ばすこと。В общем, целый пакет.全体でワンセットの方法だ。

◆Но вот только¹⁶ неясно, за какой срок удастся выйти из кризиса。しかし、どのくらいの期間で危機から脱出できるかは必ずしも明白ではない。По прогнозу МЭР¹⁷, он продлится около двух лет。経済発展省の予測ではそれには2年ほどかかるとのこ

¹ たんに「危機」ではなく、内容に即して「金融危機」としたほうがわかりやすい。

² 「～への特別寄稿」と訳す。

³ 動いているときに／進行中に。

⁴ 過去形を伴う場合は「先日」。

⁵ したがって。

⁶ «казарменное положение」「戦時態勢」。もちろん、ここでは比喩的用法である。

⁷ 抽象的に「来年中」とするよりも、記事の日付から判断して、具体的に「2009年中」としたほうがよい。

⁸ さらに／その上。

⁹ どうやらへのようだ。

¹⁰ «пожарные» меры「消火」措置。金融危機を火災に、政府を消防署に喻えた表現である。

¹¹ 実体セクター。 реальная экономика実体経済のこと。金融部門に対比して、実際に、生産・流通・消費・サービスなど「実体」のある経済部門のことを指す。

¹² 自ら売り込む／自ら推奨する。

¹³ латание 名詞 <латать> 動詞

¹⁴ латание дырつぎはぎすること。

¹⁵ 直訳は「梃子」であるが意訳した。

¹⁶ 意味を強調する働きをする。

¹⁷ МЭР<Ministerstvo ekonomicheskogo razvitiya「経済発展省」と訳す。

とだ。 Так же считают финансовые власти Евросоюза и США. EUや米国の財政当局も同様の見方をしている。Как заявил в одном из интервью Алексей Кудрин, «нам нужно 2009 год пройти, а в 2010-м все снова пойдет в рост». クドリン副首相兼財務相があるインタビューで述べているように「我々は 2009 年をやりすごさねばならないが、2010 年にはすべてが再び成長に向かう」。 И потому предлагает¹⁸ учитывать изменяющуюся обстановку. それゆえ、変化しつつある状況を考慮に入れることを提案している。

◆ В частности, после того, как Совет Федерации одобрил проект бюджетной стратегии до 2023 года, Алексей Кудрин заявил, что бюджетная стратегия будет пересматриваться на каждые 2 года, в противном случае государство не сможет принимать долгосрочные федеральные целевые программы, поскольку бюджетная стратегия, в отличие от «Концепции-2020», большие нацелена на увязку¹⁹ долгосрочных планов с возможностями бюджета.とりわけ連邦会議が2023年までの予算戦略案を承認して以降、クドリン副首相兼財務相は、予算戦略が「コンセプト 2020」とは異なり、長期計画と予算の将来展望とをより一致させることを狙いとしている以上、予算戦略案が2年ごとに見直されること、そうでない場合は国家が長期連邦目標プログラムを採択できないことを明示した。В итоге²⁰ долгосрочных параметров бюджета, которые, как предполагалось, определит Минфин²¹ в бюджетной стратегии до 2023 года, в ближайшее время не появится. 結局、財務省が2023年までの予算戦略で定める長期予算指標は、予想されたように、近々公表されることはないであろう。Минфин попросил правительство отложить срок внесения бюджетной стратегии до 1 апреля 2009 года, мотивируя²² свою просьбу необходимости учесть в документе новый макроэкономический прогноз на 2008-2012 годы. 財務省は、2008-2012 年の新しいマクロ経済予測を文書中で考慮する必要があることを理由に、予算戦略の提出の期日を 2009 年 4 月 1 日まで延期するよう政府に要請した。

◆ А с²³ прогнозами тоже не все просто. しかし予測もすべてが単純というわけではない。Так, Правительство перенесло на две недели обнародование антикризисного пакета мер, планировавшееся на 5 декабря – затянулись споры вокруг предварительных расчетов, которые должны лечь и в основу бюджета, и в конкретные суммы выделяемых государственных средств. 予算の基礎にも、拠出される国家資金の具体的な総額にも組み込まれなければならない概算勘定をめぐる論争が長引いたため、政府は、12月5日に予定されていた一連の金融危機防止策の公表を2週間延期した。Пока эти цифры выглядят удручающими: прирост ВВП²⁴ с планируемых ранее 6,7% снизится до 3,5% (причем, это названо оптимистичной оценкой), инфляция может составить не 8,5%, почти 15. 今のところ、それらの数字は、GDP成長率はかつて予想された 6.7%から 3.5% に低下（しかも、これは楽観的な評価と評されている）、インフレは 8.5%ではなくおよそ 15%となるおそれがあるという重苦しいものだ。 Самое же опасное, что в следующем году следует ожидать спада промышленного производства, оно упадет на 2,4%, чего, в принципе, давно не было в России, и только в 2010 году рост достигнет 0,7%, а в 2011 году – 2,3%. 非常に危険なのは、2009 年は工業生産の低下を予想しなければならず、その成長率はロシアではここにところしばらくなかったおおむね 2.4%低下し、ようやく成長率は 2010 年に 0.7%、2011 年に 2.3%に達するということだ。Не радует и финансовая составляющая развития - инвестиции в основной капитал²⁵ сократятся на 5%. 発展の金融的指標である固定資本投資が 5% に縮小するというのもうれしくない。

◆ Так вот, все эти оценки были получены при условии, что цена на нефть будет 50 долларов за баррель.さて、これらすべての評価は原油価格が1バレル 50 ドルになるという想定で得られたものである。Говорят, что есть и прогноз, основанный на цене в 30 долларов. 原油価格 1バレル 30 ドルという数字に基づく予測もあると言われる。Но самый большой пессимист – бывший заместитель министра экономики Михаил Дмитриев, возглавляющий Центр стратегических разработок²⁶, предсказывает даже - 25 долларов. しかし、最たる悲観論者である、戦略開発センターを率いるミハイル・ドミトリエフ前経済次官は、原油価格が1バレル 25 ドルにまで落ち込むと予測している。В начале октября Алексей Кудрин предупреждал, что мировой экономический цикл предполагает замедление мировой экономики в 2009-2010 гг., что приведет к снижению цены на нефть. 10月初め、クドリン副首相兼財務相は、世界の経済サイクルは2009-2010 年の世界経済の減速が予想され、それが原油価格の下落をもたらすと警告している。Но тогда он говорил о 70 долларах. しかし、そのときクドリン副首相兼財務相は 1バレル 70 ドルと言っていた。Теперь бюджету предстоят более суровые испытания. 今度は予算はもっと厳しい試練にさらされるだろう。

(以下、省略)

<<http://www.rian.ru/finans/20081209/156839262.html>> [2009 年 1 月 12 日アクセス]

¹⁸ 三人称单数であるのは、主語の「政府」または он が省略されているためと考えられる。

¹⁹ увязка ~ с … 「～と…の一一致」。

²⁰ 結局。

²¹ Минфин <Министерство финансов>

²² мотивировать что чем ~を (造) ~の (対) 理由とする。

²³ ある状態にあるものを示す。無人称文が多い。

²⁴ ВВП = GDP

²⁵ 固定資本投資。

²⁶ 「戦略開発センター」。ロシアの有力シンクタンクの一つ。政権に近いとされるが、比較的リベラルとも言われる。